Д I
30
А 90
т. 3

БФ
III

DT
30
A90

A

PICTURESQUE REPRESENTATION

OF THE

MANNERS, CUSTOMS, AND AMUSEMENTS

OF

THE RUSSIANS,

IN ONE HUNDRED COLOURED PLATES;

WITH

AN ACCURATE EXPLANATION OF EACH PLATE

IN ENGLISH AND FRENCH.

IN THREE VOLUMES.

BY

JOHN AUGUSTUS ATKINSON, AND JAMES WALKER.

VOL. III.

LONDON:

PRINTED BY W. BULMER AND CO. CLEVELAND-ROW,

FOR THE PROPRIETORS;

AND SOLD BY THEM, AT No. 8, CONWAY-STREET, FITZROY-SQUARE; MESSRS. BOYDELL,

SHAKSPEARE GALLERY, PALL-MALL, AND No. 90, CHEAPSIDE; MR. ALICI,

ST. PETERSBURG; AND MESSRS. RISS AND SAUCET, MOSCOW.

MDCCCIV.

N 888

ГОСУДАРСТВ. ПУБЛИЧНАЯ
ИСТОРИЧЕСКАЯ
БИБЛИОТЕКА
538555

LIST OF PLATES.

LISTE DES PLANCHES.

VOL. III.

Tartars catching their Horses.	*Manière dont les Tartares attrapent leurs Chevaux.*
Plough.	*Charue.*
Smolenski Carts.	*Charettes de Smolensk.*
Woman's Winter Dress.	*Habillement de Femme pendant l'Hyver.*
Russ Baths.	*Bains Russes.*
Wolf Hunt.	*La Chasse du Loup.*
Boxing Matches. Kulatshnoi Boë.	*Combats à Coups de Poing. Kulatshnoi Boë.*
Cooper.	*Tonnélier.*
Kalatchnicks.	*Kalatchnicks.*
Race Course.	*Courses.*
Gardeners.	*Jardiniers.*
Dvornick.	*Dvornick.*
Russian Canoe.	*Canot Russe.*
Village Amusement.	*Amusement de Village.*
Wrestling.	*La Lutte.*
The Swing.	*La Balançoire.*
Fish Barks.	*Barques à Poisson.*
Golubetz.	*Golubetz.*
Baptism.	*Le Baptême.*
Russian Village.	*Village Russe.*
Ceremony of Marriage.	*Cérémonie du Mariage.*
Burial of the Dead.	*Enterrement des Morts.*
Metropolitan.	*Métropolitain.*
Russian Priests.	*Prêtres Russes.*
Wood Barks.	*Bateux de Bois à bruler.*
Russian Farm Yard.	*Cour d'une Ferme Russe,*
Sorting Hemp and Flax.	*Manière de préparer le Chanvre et le Lin.*
Polish Dance.	*Danse Polonoise.*
Fins bringing Fish to Market.	*Finlandois apportant du Poisson au Marché.*
Consecration of the Waters.	*Bénédiction des Eaux.*
The trotting Race Horse.	*Le Trotteur.*
Nuns.	*Réligieuse*
A noble Tscherkesse.	*Noble Tscherkesse.*

Tartars catching Horses

Pubd. as the Act directs July 2 1804 by Edd. Orme corner of Hanover Street Hanover Square & Messrs. John & Josiah Boydell Pall Mall & Cheapside London.

TARTARS CATCHING THEIR HORSES.

As the Tartars in general lead a sort of vagrant and roving life, and in a country without inclosures, their horses are turned loose for pasture and become almost wild, so that they are reduced to stratagem to catch them, which is done by suspending a loop of rope at the end of their spears, and which, in a full gallop, they very dexterously throw round the neck of the horse they are pursuing, and by that means catch him.

MANIÈRE DONT LES TARTARES ATTRAPENT LEURS CHEVAUX.

Comme les Tartares mênent en général une vie errante et vagabonde, et dans les pays absolument ouvertes, leurs chevaux étant lâchés dans les paturages, deviennent presque sauvages, de sorte qu'il faut user de stratagême pour les attraper. Les Tartares s'y prennent donc de la manière suivante: ils suspendent un nœud-coulant à l'extrémité de leur lance, puis partant au grand gallop, jettent forte adroitement cette corde autour du col du cheval qu'ils poursuivent, et parviennent ainsi à l'attraper.

Drawn & Etched by John Laporte Atkinson.

The Plough.

Published as the Act directs May 10 1804 by J.A.Atkinson & Jn° Walker N° 8 Conway Street Fitzroy Square and Mess^rs John & Josiah Boydell Pall Mall & Cheapside London.

PLOUGH.

The simplicity of the Russian plough is truly primitive; its construction is sufficiently visible in the Print to need any particular description; its effect (as will be easily imagined from its appearance) in ploughing is very superficial, as it merely rakes the surface of the earth; enough, however, to answer all the Russian's purposes, who, in spite of the rudeness of his implements, and the yet infant state of agriculture in the country, generally contrives to reap good harvests, and grow excellent corn and grain. Some of the nobility have, however, of late introduced on their estates, the English improved plough with considerable success, though the prejudice among the peasantry is still in favour of their own.

CHARUE.

La simplicité des charues Russes se ressent encore de l'antiquité de leur première invention; la gravure ci à côté en donne une représentation si fidèle qu'il est inutile d'entrer dans les détails de leur description. On jugera facilement en la voyant qu'elle ne fait qu'un sillon très-peu profond, en effet elle ne fait que sarcler légèrement la superficie de la terre, ce qui cependant suffit pour remplir l'objet des laboureurs Russes, qui malgré la grossièreté de leurs instruments, et l'état encore naissant de leur agriculture, trouvent le moyen de se procurer des moissons abondantes, et d'excellent grain. Depuis quelque tems, neanmoins, plusieurs seigneurs ont introduit dans leurs terres nos charues Angloises dernièrement perfectionnées, et en ont obtenu de grands succès, mais par préjugé, les paysans préfèrent encore les leurs.

SMOLENSKI CARTS.

The Smolenski, or rather Polish cart, differs from the ordinary Russian cart or telega, both in form and size, it being considerably smaller, and having boarded sides, instead of the cradle, which may be removed at pleasure from the latter; its purposes are, however, precisely the same. It is very much used all over the Ukraine, one of them generally accompanying and carrying the baggage of the drovers of the immense herds of oxen, constantly passing through that fertile province.

CHARETTES DE SMOLENSK.

Les charettes de Smolensk, ou plutôt Polonoise diffèrent des telegas, ou charrettes Russes ordinaires, tant par la forme que par la grandeur; elles sont beaucoup plus petites, et sont faites en forme de tombereaux, au lieu d'avoir les côtés amovilles et à jour; neanmoins elles servent aux mêmes usages. On s'en sert beaucoup dans toute l'Ukraine. Il y en a toujours une destinée à porter les baggages des conducteurs de ces immenses troupeaux de gros bétail qui traversent constamment cette fertile province.

Woman on her Way

WOMAN'S WINTER DRESS.

This is a very becoming dress, sitting close to the body and shewing the shape to great advantage; it is made long, reaching almost to the ankles; the better sort have it lined and trimmed with very expensive furs, generally sable, and covered with silk. With this dress they usually wear a cap sitting quite close to the head, and trimmed also with fur. This, and a muff of the same material, worsted stockings, and a slipper with a high heel, form the complete winter dress of a Russian woman of the better sort.

HABILLEMENT DE FEMME PENDANT L'HYVER.

Cet habillement sied à merveille, il est fait juste à la taille, et par conséquent la fait bien resortir; il descend presque à la cheville; les personnes comme il faut les font doubler et garnir en fourrure d'un grand prix, generalement en martre-zibeline recouverte en soie. Cet habillement est accompagné d'un bonnet aussi juste à la tête, et garni de même en fourrure. Ajoutez à cela un manchon de poil, des bas de laine, et une mule à hauts talons, et vous aurez le costume complet d'une femme Russe même négociant.

Drawn and Etched by John Augustus Atkinson

Engraved

Published as the Act directs July 2 1804 by J.J. Atkinson & Jo.s Walker N.o 8 Conway Street Fitzroy Square and Mad.e John & Jenck's Dorvill Jail Mall & Crosspath

RUSS BATHS.

It is customary with the Russians of all ranks to use the steam bath at least once a week, the lower classes of people, on account of their manner of living, could not preserve any degree of cleanliness without it, especially during the winter, when they are pent up together like sheep in a fold upon their ovens; the public baths in the cities are frequented chiefly on Saturdays. In the villages there are no public baths, every family have their own small baths, constructed at some distance behind their houses, to prevent accidents from fire.

The public baths in cities are situated upon the banks of rivers, from which they are supplied with water, by means of swing buckets. Each public bath is divided into two partitions, one for the men and boys, the other for the women and girls. The bathing rooms are heated by ovens, the cavities of which are filled with iron balls and stones, on which, when they are heated till they are nearly red hot, water is poured on them in order to fill the bathing room with steam. The person bathing, lies upon an elevated bench, about six or seven feet from the floor, and two or three feet from the ceiling, where the steam and heat are most concentrated; here they soap themselves and rub their skins with bundles of birch twigs with their leaves on, which they wash off by plunging in the river or rolling in the snow, so that in the winter they actually pass from thirty degrees of heat in the bath, to sometimes thirty degrees of cold in the open air, making a difference of sixty degrees of heat and cold by Reaumur, a thing hardly credible.

BAINS RUSSES.

Les Russes, sans distinction de rang ou de qualité, sont dans l'usage de prendre des bains de vapeur au moins une fois par semaine. Les basses classes du peuple, à raison de leur manière de vivre, ne pourroient point s'en passer, surtout pendant l'hyver, qu'ils sont rassemblés autour de leurs poëles, comme des moutons dans une bergerie. Les bains publiques, dans les villes, sont fréquentés principalement le Samedi; mais il n'y en a point dans les villages. Chaque famille a sa petite chambre de bain sur le derrière, et à quelque distance de la maison, pour prévenir les accidents du feu.

Les bains publiques des villes sont situés sur les bords d'une rivière, d'où on se procure de l'eau au moyen de basquets volans. Chaque bain est divisé en deux parties, l'une pour les hommes et l'autre pour les femmes. La salle des bains est échauffée par un poële en partie rempli de pierres et de boulets de fer, sur lesquels, lorsqu'ils sont presque rouges, on verse de l'eau, ce qui remplit la salle de vapeur. Les baigneurs sont étendus sur un banc élevé de six à sept pieds du plancher, et à deux ou trois pieds du plafond, où la vapeur et la chaleur sont plus concentrées. Ils se savonnent le corps qu'ils essuyent d'abord avec des bouchons de rejettons de bouleau avec leurs feuilles, qu'ils enlèvent en se plongeant dans la rivière, ou en se roulant dans la neige; de manière qu'en hyver ils passent de trente degrés de chaleur dans le bain à quelquefois trente degrés de froid en plein air, ce qui fait une différence de soixante degrés du chaud au froid, par Réaumur, chose presqu'incroyable.

WOLF HUNT.

In a wood, or on the borders of one, a temporary hut is constructed as little like a human dwelling as they can make it, for the wolf is a very suspicious animal. Great care is taken in going to it, that the tracks in the snow are not on the side they expect the wolves. Having provided themselves with a dead horse, cow, or other bait, they let it lie a night or two till it is half consumed, and has attracted a number of wolves; one or two persons then secrete themselves in the hut, and wait their coming, well armed with good firelocks, and kill as many as they can. Their skins are perhaps sufficiently valuable to warrant the risk and trouble; but I believe the protecting their cattle and poultry their great object.

LA CHASSE DU LOUP.

Le loup étant un animal très-méfiant, on construit, soit dans le bois, soit sur la lisière, une cabane, aussi peu ressemblante à une habitation humaine, que faire se peut. On a grand soin en s'y rendant que la trace des pas sur la neige ne soit point du côté par où l'on attend les loups. Après s'être muni d'un cheval mort, d'une vache, ou de quelqu'autre appas, on le laisse pendant une nuit ou deux, jusqu'à ce qu'il soit à moitié consommé, et qu'il ait attiré un grand nombre de loups. Alors une ou deux persons armées de bon fusils se cachent dans la cabane, attendent les loups, et en tuent autant qu'elles peuvent. Peut-être les peaux seules suffisent-elles pour dédommager les chasseurs de leur peine et du danger auquel ils s'exposent, mais je crois que leur objet principal est de protéger leurs troupeaux et leur basse-cour.

ublished as the Act directs July 1. 1804 by J. Walker Wellington Street Strand Square and Stiff.t John

BOXING MATCHES. KULATSHNOI BOË.

Thus the Russians call their boxing matches, which they perform with very large stiff leather gloves, or rather mittens, for they have no fingers. They would by our pugilists be imagined an easy conquest, as they appear to fight without guarding the body, and aiming their blows at random; at the same time I am persuaded it requires great skill and courage to fight in their way. It is sometimes the custom for a considerable number to fight on each side; in such a contest it is not unusual for it to be fatal to some one or other of the party.

COMBATS À COUPS DE POING. KULATSHNOI BOË.

C'est ainsi que les Russes appellent leurs combats à coups de poing, qui ont lieu avec de très-gros gands, ou plutôt de mittaines, puisqu'il n'y a point de doigts, de cuir durci. Nos pugilistes les regarderoient comme une conquête aisée, car ils paroissent négliger la parade, et frapper au hazard; mais je suis persuadé que leur manière de se battre exige beaucoup d'adresse et de courage. Assez souvent plusieurs combattants se rangent de chaque côté, et il n'est pas rare d'en voir rester sur le carreau.

COOPER.

The Russian cooper, is, like the Russian carpenter, another instance of their simple ingenuity, as he makes use of no other tool but the hatchet; with this hatchet, and a bundle of hoops, the cooper goes from house to house, repairing casks and other wooden utensils.

TONNÉLIER.

Les tonnéliers Russes, semblables aux charpentiers, fournissent un autre exemple de la simplicité de leur génie, puisqu'ils ne servent d'autre instrument que de la hache; cette hache et un paquet de cerceaux à la main, ils vont de maison en maison, où ils réparent les futailles et autres vases de bois.

KALATCHNICKS

Are men that hawk about a superior sort of bread made of the finest flour, and which is called, by way of distinction, Moscow flour; these loaves are shaped something like our porters' knots. Neither the price or weight of them is regulated, and they are generally eat by way of luncheon, or with coffee.

KALATCHNIKS.

On appelle ainsi des hommes qui vendent dans les rues un pain d'une qualité supérieure, fait avec la plus fine farine, et que l'on distingue par le nom de farine de Moscow; ces pains sont à-peu-près de la forme du bourrelet dont se servent nos portefaix Anglois. Ni le prix ni le poids n'en sont réglés, généralement on les mange entre le déjeuné et le diner, ou quand on prend du caffé.

535555

RACE COURSE.

The Russian gentlemen are fond of keeping a species of race horses, which trot uncommonly fast, and which they run for wagers and for pleasure on the river Neva, in the winter, upon the ice A place opposite the Imperial palace is railed in on purpose for these races; it is really a very splendid scene, and a crowd of spectators attend them on foot, in coaches, and sledges, particularly on Sundays and holydays. The race horse runs in shafts before a small elegant sledge, and is driven by the gentleman himself, and his servant commonly in a hussar dress gallops at full speed by the side of the trotting horse.

COURSES.

Les seigneurs Russes ont la passion d'avoir une espèce de chevaux de course, qui trottent d'une vitesse inconcevable. Soit par paris, ou par plaisir, les courses se font sur la glace en hyver, sur la Néva. En face du palais Impérial, il y a un emplacement grillé exprès pour ces courses, qui offrent un spectacle brillant. Il y a toujours une foule de spectateurs, tant à pied, qu'en voitures, et en traineaux, surtout les Dimanches et les jours de fêtes. Le cheval est dans le brancard d'un joli petit traineau, et conduit par le seigneur, à qui il appartient ; le domestique (qui généralement est mis en hussard) court au grand galop à côté du cheval qui trotte.

GARDENERS.

A NUMBER of peasants, principally from the town of Rostoff, who are brought up to gardening, resort to St. Petersburg every year in the spring, in order to hire a piece of ground, on which they cultivate vegetables, and supply the city with them. In no country in Europe are vegetables and fruit so well preserved during the winter, as in Russia; a great comfort, considering the length of the cold season.

JARDINIERS.

UN certain nombre de paysans, principalement de la ville de Rostoff, qui ont appris le jardinage, se rendent tous les printems à St. Pétersbourg, pour y louer un terrain dans lequel ils cultivent des légumes, qu'ils portent à la ville. Il n'y a point de pays en Europe où l'on conserve les légumes et les fruits pendant l'hyver aussi bien qu'en Russie; ce qui est une grande douceur, attendu la longue durée du froid.

DVORNICK.

The Dvornick is a necessary servant in all families in Russia, and is something like what is called a helper in England; he fetches water, chops wood, heats the ovens, or peeches that warm the house, turns the spit, answers at the gate, cleans the yard, lights the lamps, and is registered in the police to be called out to assist at fires, to give in the names of such people as arrive at the house from the country or abroad, to sweep the streets, and illuminate the house on great holydays, and is punished by the police officers if he neglects these duties

DVORNICK.

Le Dvornick est un domestique qui se rencontre dans toutes les maisons Russes; c'est une espèce de *maitre Jacques*, il puise de l'eau, fend du bois, allume le feu, tourne la broche, fait les fonctions de portier, nétoye la cour, allume les lampes, et est enrégistré sur les livres de la police pour aider en cas de feu, et pour rendre compte du nom des personnes de la campagne qui arrivent chez son maître; il balaye aussi les rues, est chargé de l'illumination lorsqu'il y a quelque fête extraordinaire, et est puni par les officiers de la police, lorsqu'il manque à ses devoirs.

RUSSIAN CANOE.

The Russian canoe is like other canoes, hewn out with the axe from a single tree, is very narrow, the ends rising out of the water ; and is often so small that it is awful to see a Russian manage them, as, unlike the Indians, who sit down, they stand in them to paddle.

They are used as our lightermen use skiffs, to go from the vessel to the shore, and to carry out ropes from the barks, in navigating down the rivers.

CANOT RUSSE.

Les canots ressemblent à tous ceux qui sont creusés dans l'arbre avec la hache : ils sont d'ailleurs fort étroits, et les deux extrémités s'élèvent hors de l'eau. Il y en a de si petits, qu'on ne sauroit voir les Russes les manœuvrer, sans en frémir de peur. Au lieu de s'asseoir comme font les Indiens, ils se tiennent debout pour user leur aviron en forme de gouvernail.

Ces canots servent comme nos esquiffes, pour aller du vaisseau à terre, ou pour porter les cordes au moyen desquelles les barques descendent les rivières.

VILLAGE AMUSEMENT.

On Sundays and holidays the village girls, dressed in their best apparel, in which there is great taste, amuse themselves in a kind of dance something like our *thread the needle*, differing so far that the men and boys seldom join in this scene, and that it is always accompanied with singing by every one of the company, and by the dancers themselves. The tunes of their songs are mostly in flats, and many of them very agreeable, though simple.

AMUSEMENT DE VILLAGE.

Les dimanches et fêtes les filles du village, vêtues de leurs plus beaux atours, et avec beaucoup de goût, s'amusent à une espèce de danse, à quelques égards semblable à un de nos jeux de village Anglois, appellé *thread the needle*, avec cette différence toutefois que rarement les hommes se mettent de la partie. Tout le monde chante pour accompagner la danse, jusqu'aux danseurs elles-mêmes. La plupart de leurs airs sont en bémole, et très-agréables en général, quoique fort simples.

Wrestling

Published as the Act directs July 1 1808 by J. A. Atkinson & Jas Walker N°8 Conway Street Fitzroy Square and Mess.rs John & Josiah Boydell Pall Mall & Cheapside London

WRESTLING.

In wrestling, the Russians hold by the sash they constantly wear round their waists, and it is in fact the only difference in their manner of wrestling and that of other nations; as the effort common to them all is to give their adversary a fall with as much dexterity as they are masters of.

LA LUTTE

Les Russes en luttant se prennent par la ceinture, qui fait partie de leur habillement; et ce n'est qu'en cela qu'ils diffèrent des lutteurs des autres pays, qui ont tous le même but, savoir, d'employer toute leur adresse pour renverser leur adversaire.

THE SWING.

Its construction requires no comment, being sufficiently shewn in the drawing; generally a lad and a lass stand at each end of the swinging board, and strive alternately who can give it the highest pitch. The rest of the company sit on the board, and a song encourages and adds to the enjoyment.

LA BALANÇOIRE.

La Balançoire, de la manière dont elle est représentée dans la Planche, n'a pas besoin que nous entrions dans des détails sur sa construction; en général un jeune garçon et une jeune fille se tiennent en avant et en arrière de la balançoire, et c'est à qui la fera aller plus haut. Le reste de la compagnie s'assied sur la balançoire, et souvent des chansons ajoutent au plaisir du jeu.

FISH BARKS.

These vessels, which are kept upon the river Neva, as well as upon the Moika and other canals of that river in St. Petersburg, serve the fishmongers at once for dwelling houses, shops, and fishponds: they live in huts or cabins constructed upon the barks. They sell their fish upon the deck, and the whole lower part of the bark is divided into different wells for the keeping all kinds of fresh-water fish. Naturalists mention upwards of twenty sorts of salmon caught in the Neva; the other fish usually sold are sturgeon, sterlet, sudak, sige, eels, a kind of lamprey, stone perch, a great dainty, red-finned perch of an extraordinary size, rapoushka, smelts, crawfish, carp, tench, and fresh and salted cavia.

BARQUES À POISSON.

Ces bâtimens, qui se trouvent sur la Néva, le Moika, et d'autres bras de cette dernière rivière à St. Petersbourg, servent à-la-fois de maison, de boutique et de vivier, aux poissonniers: leurs cabanes sont construites sur le devant et sur le derrière de la barque. Le poisson se vend sur le pont, et tout le fond de la barque est partagé en différents viviers remplis de poisson d'eau douce de toute espèce, et en vie. Les naturalistes nomment plus de vingt espèces différentes de saumon qui se pêchent dans la Néva. Les autres poissons que l'on trouve à achetter sont, l'esturgeon, le sterlet, le sudak, le sige, l'anguille, une espèce de lamproie, la perche pierreuse, qui est fort délicate, la perche aux ouies rouges, d'une grosseur extraordinaire, le rapoushka, l'éperla, l'écrevisse, la carpe, la tenche fraîche, et enfin la cavia tant fraiche que salée.

...ers and Mall London

GOLUBETZ.

The usual dance of the Russians is a mimical representation of courtship. The dancer by his steps and gestures appears to court his mistress, who after many windings and turnings, and marks of refusal and disdain, at last relents, and joins with him in a merry Golubetz, which concludes the scene.

GOLUBETZ.

La danse ordinaire des Russes est une espèce de pantomime. Le danseur par ses pas et ses gestes semble faire la cour à sa belle, qui après s'être plusieurs fois éloignée et détournée de lui, par manière de refus et avec un air de dédain, finit par se laisser gagner ; alors les deux amants se joignent, et la scène finit par la joyeuse danse du Golubetz.

ushed as the Act directs July 1st 1804 by J. Atkinson & Jas Walker N° 8 Wimpole Street Fitzroy Square and Vern & Hood & Jonah Hoyddell Pall Mall & Cheapside London

BAPTISM.

On the eighth day, the child is carried to the church to receive its name; the name of the saint that day in the kalendar should, according to the rules of the church, be given to the child, and such, for the most part, is the practice; though sometimes, in compliance with the request of families that are desirous of keeping up their name, the priest gives it another.

But notwithstanding the name, the church does not therefore teach, that the infant is put under the protection of that particular saint, yet it is the notion of the common people.

The number of sponsors is not limited, and the Greek church uniformly practises the trine immersion; the reason is, to signify the mystery of Christ's three days burial, that whilst the infant is thrice lifted up out of the water, the resurrection on the third day may be expressed thereby. The baptism is followed by the chrism, or sacred unction; and the priest, on the request of the parents, usually hangs a little cross of gold or silver round the infant's neck, which some of the Russians, especially of the lower people, hold in great veneration.

LE BAPTÊME.

Le huitième jour on porte l'enfant à l'église pour y être baptisé; selon les réglements de l'église Grecque, on doit donner pour patron à l'enfant le saint du jour, et c'est ce qui se fait généralement: mais quelquefois les parents desirent que l'enfant porte le leur, et le prêtre se rend à leur sollicitation,

Mais, quelque nom qui soit donné à l'enfant, l'église n'enseigne pas qu'il soit mis sous la protection immédiate de ce saint en particulier; néanmoins c'est l'opinion du vulgaire.

Le nombre des parrains et marrains n'est point limité; mais la triple immersion est en usage dans l'église Grecque, en commémoration des trois jours que Jésus-Christ est resté ensévelis, et afin lorsque l'enfant est retiré de l'eau pour la troisième fois, la resurrection le troisième jour soit exprimée. Le baptême est suivi de l'onction sacrée, et le prêtre à la requête des parents suspend au col de l'enfant une petite croix d'or ou d'argent, pour laquelle les Russes en général, et sur-tout le peuple, ont une grande vénération.

A Russian Village

Published as the Act directs March 10th 1806 by J.A. Atkinson & Jd. Walker, N°. 8 Conway Street Fitzroy Square and Messrs. John & Josiah Boydell Pall Mall and Cheapside London

RUSSIAN VILLAGE.

The villages in Russia are generally composed of one street with houses on each side; their length, in consequence of this plan of building, is sometimes very considerable, nor is the uniform shape of their houses less remarkable, all of them having the same shelving roofs projecting considerably beyond the body of the house, and the same façade rising in a cone towards the top. The difference between the villages belonging to the crown and those appertaining to individuals or nobility is very conspicuous; an air of poverty and wretchedness pervades the latter (with some exceptions), while the former have the appearance of ease and prosperity. This arises from a palpable cause:—the crown, from its vast resources, can afford to adopt a lenient and easy method of taxation towards its peasants; whereas, the very reverse is too often the case with the nobility, who, to keep up an appearance at court, are obliged to bear very hard on their boors.

VILLAGE RUSSE.

En général les villages de la Russie sont composés d'une seule rue, avec des maisons de chaque côté, ce qui fait que quelques-uns sont d'une longueur infinie. L'uniformité des maisons n'est pas moins remarquable; toutes sont couvertes au planches qui débordent considérablement le corps du bâtiment; toutes ont aussi une même façade, qui s'élève en cône vers le haut. Il y a cependant une différence frappante entre les villages qui appartiennent à la couronne, et ceux qui appartiennent à la noblesse ou à d'autres individus; à quelques exceptions près, ces derniers présentent un air de pauvreté et de misère, tandis que les autres annoncent l'abondance et le bonheur. La cause de cette différence est très-palpable: le gouvernment, attendu ses grandes ressources, peut se relacher sur la manière de persevoir les redevances, tandis que le contraire n'est que trop fréquent parmi la noblesse, qui, pour briller à la cour, est obligée de pressurer le paysan.

Published by Boydell Pall Mall & Cheapside London

CEREMONY OF MARRIAGE.

As soon as the liturgy is ended, the priest standing within the sanctuary, the couple who are to be married stand before the holy door, the man on the right hand, the woman on the left; their two rings are placed on the right hand side of the holy table, near each other; then the priest signs the couple to be married on the head thrice, gives them lighted tapers, and incenseth them crosswise. After the benediction prayers, the priest gives one ring to the man and the other to the woman, and saith to the man: The servant of God is betrothed to the handmaid of God, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, now and for ever, even unto ages of ages, amen. And unto the woman: The handmaid of God is betrothed to the servant of God, &c. &c.; having said this to each of them thrice, he signs them on the forehead with the ring, and then puts them on the fore-finger of the right hand of each; then follows the second ceremony, which is properly the marriage, and is called the office of matrimonial coronation. This is done in token of the triumph of continence. Formerly these crowns were garlands of flowers, but now they have in all churches crowns of silver, or other metals, kept for that purpose. These crowns are held by some of the assistants over their heads, while the priest takes them by the hand and turns them about in a circle three times, while he repeats the troparions.

The third ceremony is that of dissolving the crowns on the eighth day; after which the bride is conducted to the bridegroom's house, immediately to enter on the care of his family.

CÉRÉMONIE DU MARIAGE.

Aussitôt que les litanies sont finies, le prêtre se tient debout dans l'intérieur du sanctuaire, et les deux époux devant la porte sainte, le mari prend la droite, et l'épousée la gauche; les deux anneaux sont placées, près l'un de l'autre, du côté droit de la sainte table: alors le prêtre fait trois fois le signe de la croix sur la tête des deux époux, leur met à chacun un cierge à la main, et les encense traversalement. Après les prières de la bénédiction, le prêtre présente un des anneaux au mari, l'autre à la femme, et adresse les paroles suivantes à l'époux: "Le serviteur de Dieu est fiancé à la servante de Dieu, au nom du Pere, et du Fils, et du St. Esprit, maintenant et pour toujours, et pendant l'éternité des siècles, amen." Puis il dit à la femme: "La servante de Dieu est fiancée au serviteur de Dieu," &c. &c. Après avoir répété trois fois ces paroles à chacun des époux, il leur fait le signe de la croix sur le front avec l'anneau, qu'il leur met ensuite à l'index de la main droite. Suit la seconde cérémonie, qui est proprement celle du mariage, et que l'on appelle office du couronnement du mariage; cette cérémonie se fait en signe du triomphe de la continence; autrefois les couronnes étoient composées de guirlandes de fleurs, mais aujourd'hui l'on garde exprès dans chaque église des couronnes d'argent, ou de tout autre métal. Les témoins du mariage tiennent la couronne au-dessus de la tête des époux, tandis que le prêtre, les prennant par la main, leur fait faire trois tours en répétant la troparions.

La troisième cérémonie est celle de l'enlèvement de la couronne, qui se fait le huitième jour, aussitôt après laquelle l'épousée est conduite chez l'époux, où elle prend l'administration de son ménage.

Burial

Published as the Act directs July 2 1808 by J. A. Atkinson & Jas Walker N.º 8 Conway Street Fitzroy Square and Mess.rs John & Jonah Bowdell Pall Mall & Cheapside London

BURIAL OF THE DEAD.

The first care after the decease of any person is to close the eyes and mouth, the next circumstance is laying the body out and washing it with water, then the priest is sent for, who perfumes the body with incense, and says a short service over it; but persons of condition have a succession of priests and clerks who read alternately, the priests the Gospel, and the clerks the Psalter, day and night, till the interment. The last ceremony at funerals in the Greek church is the kiss, when the priests first, and then the relations and friends, take their last farewell, some kissing the body and some the coffin; they then take up the body and go to the church, the priest going before with a taper, and the deacon with the censer. As soon as they come to the church, the body is set down in the Narthex, or in the church; after the prayers are said, they take up the corpse and go to the grave, all the people following, and the priest going before, sings Thrice holy, O most holy Trinity, our Father, &c. When they have laid the body in the grave, the bishop, or priest, taking up some earth in a shovel, casteth it crosswise on the top of the coffin, saying, The earth is the Lord's, and the fullness thereof, the round world, and they that dwell therein. After which he poureth some oil out of a lamp, or scattereth some incense from the censer upon it, and the grave is covered up as usual.

ENTERREMENT DES MORTS.

La première cérémonie qui a lieu après la mort d'une personne, est de lui clorre les yeux et la bouche, ensuite on lui lave le corps, puis on envoie chercher le prêtre, qui le parfume avec de l'encens, en récitant quelques courtes prières; les personnes de condition font appeller un plus grand nombre de prêtres et de clercs, qui viennent successivement réciter jour et nuit, jusqu'au moment de l'enterrement, savoir les prêtres l'Evangile, et les clercs le Pseautier. La dernière cérémonie des funérailles Grecques, est celle du baiser; le prêtre commence, les parents et les amis ensuite font leurs derniers adieux en baisant soit le corps, soit la bière du mort; ensuite on enleve le corps, pour le porter à l'église; le prêtre marche en téte, un cierge à la main, et le diacre portant l'encensoir. En arrivant à l'église on pose le corps dans le Narthex, et après les prières on le porte à la fosse, suivi du convoy; le prêtre, qui marche le premier, chante, Trois fois sainte, O très-sainte Trinité; puis il récite l'oraison dominicale. Quand le corps est descendu dans la fosse, l'evêque, ou le prêtre prend de la terre dans une pelle, et la jette en croix sur la bière en disant: La terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle renferme, ainsi que ce globe et tous ceux qui l'habitent. Alors il verse de l'huile d'une lampe, et répand de l'encens de son encensoir; la fosse aussitôt est couverte comme à l'ordinaire.

METROPOLITAN.

The dress of a bishop, archbishop, or metropolitan, is entirely the same, except that a metropolitan's veil or hood is white, with a black cross on his cowl, the others always black. This differs from the *archimandritis mandyas*, first in colour, it being generally of a violet colour; secondly, there are stripes of white and red, which go across it, and are supposed to be emblems of rivers of grace; and, thirdly, there are two pictures embroidered, or set with jewels at the breast, which are called the upper *pomata* and *potama*, and are imagined to be taken from the urim and thummira on Aaron's breast plate; he wears also a picture enamelled hanging round his neck by a gold chain, which is called the *panagion*. One of the great sources of the rich tissues, silks, and velvets these dresses are made of, are the palls that cover the coffins of people of condition, and which are commonly left as a present to the church.

MÉTROPOLITAIN.

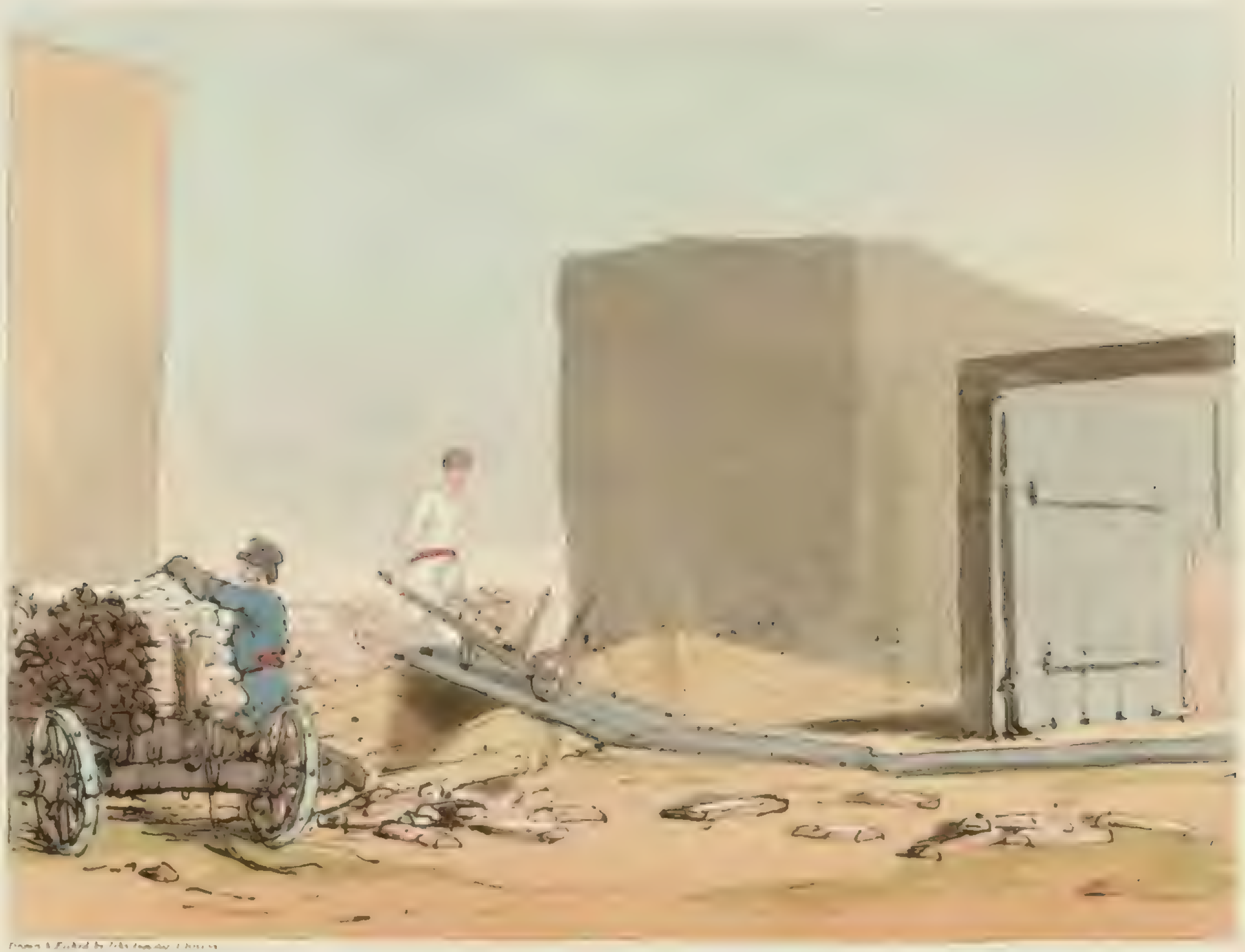
Les évêques, les archevêques, et les métropolitains sont absolument habillés de la même manière, si ce n'est que le camail du métropolitain est blanc, et une croix noire sur la coëffe. Celui-ci diffère de l'*archimandritis mandyas*, premièrement, en couleur, puisqu'il est généralement violet; secondement, par des raies rouge et blanches, qui le traversent, et que l'on suppose être l'emblême de rivières de grâce, troisièmement, il y a deux images brodées, ou enrichies de pierreries, pendantes sur la poitrine, que l'on apelle *pomata* supérieure, et *potama*, et qui l'on croit être une imitation de l'*urim* et du *thuminira* qu'Aaron, portoit sur la poitrine. Le métropolitain porte aussi au col, une figure en émail, suspendus à une chaîne d'or, et que l'on appelle *panagion*. Ce sont les poëles, dont sont récouverts les cercueils des personnes de qualité, et dont on fait communément présent à l'église, qui fournissent en général les riches étoffes, et le velours qui servent à faire les habillements des ministres des autels.

RUSSIAN PRIEST.

The dress of a priest officiating is his *phelonian*, *epitrachelion*, *stoicharion*, which is tied round him by a zone or girdle, and his *epimanikia*. The *epitrachelion* is a tippet he wears over his neck, whence it has its name ; it is generally made of brocade, or rich silk, and he is obliged to wear it whenever he performs any office of the church. The *phelonion* is said to have taken its name, and some would have it, its fashion too, from St. Paul's cloak, which he calls *phailones*. This vestment is made without sleeves, and falls round him like a petticoat ; it is of the richest silk or velvet, embroidered with gold and silver, and sometimes enriched with jewels. In this dress he always appears when he administers the communion, and at the processions and entrances.

PRÊTRE RUSSE.

Les prêtres Russes, lorsqu'ils officient, portent la *phelonion*, *l'épitrachelion*, et le *stoicharion*, qui est assujetti autour du corps par une ceinture, et enfin l'*epimanikia*. L'*epitrachelion* est une espèce de palatine (une étole) quils portent sur le col, d'où il tire son nom ; il est généralement en drap d'or, ou en belle étoffe de soie ; ils sont obligés de le porter lorsqu'ils ont quelque cérémonie à remplir. Le *phelonion* tire son nom, et au dire de quelques écrivains, son usage, du manteau de St. Paul, qu'il appelle *phailones*. Ce vêtement n'a point de manches, et tombe en forme de jupon ; il est fait en soie ou en velours brodé en or ou en argent, quelquefois même enrichi de pierreries. Les prêtres le portent lorsqu'ils administrent la communion, aux processions, et aux ordinations.



Wood Barks

Pubd by J. J. Stockdale & J. de Wolfe, No. 6 Cockspur Street, Pall Mall, & Mrs. John Boydell, Pall Mall & Shipside, London

WOOD BARKS.

Their construction is like the other barks; the cargoe of some of them amounts to three hundred fathoms of fire wood, which varies in price; the birch is dearest, particularly if the billets are thick. The consumption is enormous, some families consuming as much as two or three hundred fathoms in a year. The price increases rapidly, as they have cut down the woods on the borders of rivers; and to bring it to the barks, from any distance in carts, is very expensive. The space that every family requires for their annual stock makes it necessary that each house should have a court-yard.

BATEAUX DE BOIS À BRULER.

La construction de ces bateaux est la même que celle des autres barques; il y en a qui portent jusqu'à trois cents toises* de bois, dont le prix varie beaucoup. Le bouleau est le plus cher quand les buches sont grosses. La consommation qui s'en fait est énormes, puisqu'il y a des familles qui en brulent deux ou trois cent toises par an. Le prix hausse rapidement, attendu que tout le bois qui étoit sur le bord des rivières a été abattu, et que le charroi, pour peu qu'il y ait une certaine distance, est très dispendieux. Vû les fortes provisions de chauffage que fait chaque famille, il faut nécessairement que chaque maison ait une cour.

* Ce qui s'appelle ici toise, revient à une voie de Paris.

RUSSIAN FARM YARD.

The Russian farm yard can hardly be said to deserve the name, it being little more than a receptacle and shelter for stock of all sorts, without any apparent method or order. Cows, calves, sheep, goats, horses, and hogs living and feeding together in the most amicable manner ; nor does the farmer, when over-stocked, at all scruple to take in a few to live in the house, which, though no inconvenience to him, is a very great annoyance to any stranger or traveller, who may chance to be passing that way and crave a night's lodging. The Russians cultivate farming in most of its branches. The dairy is as yet but imperfectly known to them.

COUR D'UNE FERME RUSSE.

La cour d'une ferme Russe mérite bien peu ce nom, puisque ce n'est à bien dire qu'un receptacle et un refuge où tout se retrouve pêle mêle ; vaches, veaux, moutons, chevres, chevaux, et cochons, qui tous vivent et mangent ensemble du meilleur accord possible. Le fermier, s'il en a plus que cette cour ne peut contenir, ne fait aucune difficulté d'en prendre quelques-uns dans sa maison, ce qui ne le gêne nullement, quoique très-incommode pour le voyageur étranger, que le hazard conduit par là, et qui est reduit à y demander un gîte. Les Russes cultivent la métairie dans presque toutes ses branches ; mais la laiterie leur est presque inconnue.

SORTING HEMP AND FLAX.

In those parts of Russia where they grow hemp and flax, they build adjoining to the spot cultivated, a hut in a circular shape; opposite to it they level with great care a small spot of ground, and near this they erect a sort of rack very lofty, with the bars however horizontal instead of perpendicular; this answers all the purposes of sorting, drying, and preserving the hemp and flax: the process is as follows: they pass the flax through the racks, where being exposed to the air it dries very fast; on the ground they sort the hemp and seed, and lay the whole up in the hut until wanted.

MANIÈRE DE PRÉPARER LE CHANVRE ET LE LIN.

Dans les parties où il croît du chanvre ou du lin, les Russes bâtissent, à proximité du terrain, une cabane de forme circulaire, vis-à-vis de laquelle ils ont grand soin de niveller une petite portion de terre, à côté de laquelle ils élevent une espèce de ratélier très-haut, dont les traverses toutefois sont placées horizontalement au lieu de l'être perpendiculairement: et parviennent par ce moyen à séparer, secher et conserver le chanvre et le lin. Ce procédé n'est pas nouveau: le lin étant passé à travers le ratélier et exposé à l'air sèche très-promptement; à terre on partage le chanvre et la grain, et le tout s'enferme dans la cabane, jusqu'à ce que l'on en ait besoin.

POLISH DANCE,

Is usually performed by two men, accompanied by a kind of bagpipe; it is a sort of ballet expressive of love, passion, &c.; it is always wanton, and often very licentious. The persons of the Polish peasantry are generally tall and graceful; their costume much resembles the Russians; the hat differs in shape, and is almost always of white felt; and in binding up the legs more of the shape is preserved.

DANSE POLONOISE.

Cette danse est exécutée par deux hommes, au son d'une espèce de cornemuse; c'est une manière de ballet qui exprime l'amour, la colère, &c.; toujours folâtre, et souvent très-libre. Les paysans Polonois sont en général grands et de bonne mine; leur costume ressemble beaucoup à celui des Russes, à l'exception du chapeau, qui diffère par la forme, et qui est presque toujours de feutre blanc; comme ils ont les jambes chaussées étroitement, on leur voit mieux la taille.

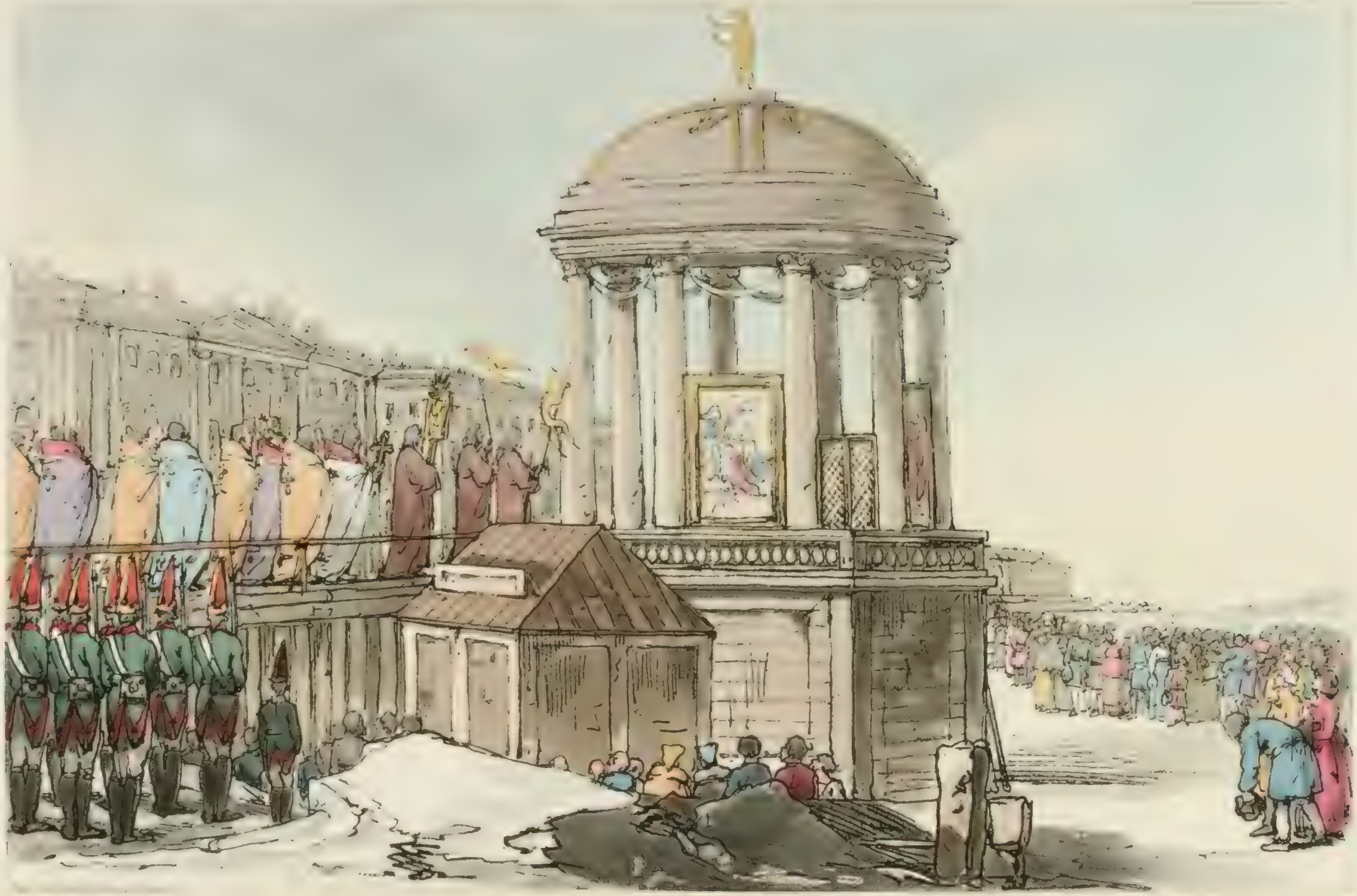
Fish bringing live fish to Market

FINS BRINGING FISH TO MARKET.

From the lakes and rivers in Finland, the Fins bring great quantities of live fish to market, which they do in very long casks filled with water. The winter casks have a large square piece cut out, instead of a bung hole, as by that means they are able to break the ice as it forms, and throw it out, and supply the fish with fresh water as they travel.

FINLANDOIS APPORTANT DU POISSON AU MARCHÉ.

Des lacs et des rivières de la Finlande les paysans apportent aux marchés de la ville une grande quantité de poisson en vie, et qui fait la route dans des tonneaux remplis d'eau. Ceux dont ils se servent pendant l'hyver, au lieu de bondon, ont une grande ouverture quarrée, à travers laquelle ils cassent la glace à mesure qu'elle se forme, la jettent, et remplissent le tonneau d'eau fraîche.



Consecration of the Waters

Lond. Publ.d by John & Jonah Boydell Pall Mall & Cheap

CONSECRATION OF THE WATERS.

On the sixth of January, it is the custom of the Greek Church to consecrate the rivers and waters; a temporary chapel, in the form of a temple, is erected over a large opening cut in the ice. In St. Petersburg, the place is generally chosen upon the Neva, fronting the Imperial Palace, because the Imperial family, whenever the weather permits it, join the procession, which is performed by all the principal clergy; who, with their croziers, holy standards, images, and other sacred insignia, go to this temple, and performing the service prescribed by the Liturgy for this ceremony, dip the images, crosses, &c into the waters, in order to sanctify them. The several regiments of guards are drawn out on this occasion, with their colours and standards flying.

BÉNÉDICTION DES EAUX.

Il est d'usage, dans l'Eglise Grecque, de faire la bénédiction des fleuves et rivières le six Janvier de chaque année; à cet effet on dresse une chapelle en forme de temple, au-dessus d'une grande ouverture pratiquée dans la glace. A St. Petersbourg on choisit généralement la partie de la Néva qui fait face au Palais Impérial, vû que, quand le tems le permet, la famille Impériale joint la procession, composée du haut clergé avec les croix, les bannières, les images des saints, &c.; cette procession se rend au temple, on y fait le service prescrit par la Liturgie Grecque pour la cérémonie, puis on trempe dans l'eau les croix, les images, &c. afin de les bénir. Dans ces occasions les différents régiments des gardes sont sous les armes, étendards et drapeaux volans.

THE TROTTING RACE HORSE.

This horse is, I believe, peculiar to Russia; it is usually small, very deep chested, small head and ears, the mane reaching the ground, of which they are very careful; very full tail; and goes at an astonishing rate, I dare say frequently twenty miles within the hour, but I doubt whether, strictly examined, it would be called trotting in England, as they seem to gallop with their hind legs. They are great favourites with the Isvorshicks, or hackney sledgemen, as they go short distances with great swiftness, and are therefore well calculated to be used in towns.

LE TROTTEUR.

Nous croyons que cette race de chevaux ne se trouve qu'en Russie. Ils sont généralement petits, ont le poitrail enfoncé, la tête et les oreilles petites; leur crinière, dont on a le plus grand soin, pend jusqu'à la terre: enfin ils ont la queue fort garnie, et sont extraordinairement vites. Souvent ils font jusqu'à vingt miles à l'heure; mais je doute, qu'à bien prendre le chose, on donnât en Angleterre le nom de trot à leur allure, puisqu'ils semblent galopper des jambes de derrière. Les *Isvorshicks*, ou conducteurs de traineaux de louage, en font grand cas, à raison de la célérité avec laquelle ils font de petites courses, ce qui les rend d'une grande service dans les villes.

NUNS.

Nuns are by no means so numerous as formerly, nor is society materially injured by the few it is thus deprived of; as by an ordonnance of that great legislator, Peter the First, none are allowed to embrace it, who are not by their age or infirmities rendered incapable of filling the more active and important stations of life. Thus in Russia it would be vain to seek those young and interesting victims of ambition, or bigotry, so often found in Catholic countries. In their institution they differ little from the men, only that their discipline is less severe.

RÉLIGIEUSE.

Les réligieuses ne sont pas à beaucoup près en aussi grand nombre qu'autrefois, et le peu qu'il en y a ne sont pas une grande perte pour la société, puisque par ordônnance de Pierre Premier, elles ne peuvent embrasser cet état qu'autant qui par leur âge ou leurs infirmités elles sont reconnues incapables de remplir une situation plus active et plus importante. Il seroit donc inutile de chercher en Russie ces jeunes et intéressantes victimes de l'ambition ou de la bigoterie, qui se rencontrent si souvent dans les pays Catholiques. Leur institution est à-peu-près la même que celle des couvents d'hommes, si ce n'est que leur discipline est moins sévère.

A NOBLE TSCHERKESSE.

The Plate represents a noble Tscherkessian on horseback, completely armed; they are, generally speaking, a very handsome people. The men, but more particularly their officers and distinguished characters, are fine, tall, elegant figures, of Herculean strength, but very small round the waist, above the hips, which they bring about by buckling their sword belts round them very tight when young. They have small feet, are very strong in the wrist, and very dexterous in the management of the sabre. He is mounted on a horse of the race of Schaloch, which their tradition asserts to have sprung from the sea. The Tscherkesseians, like the Arabs, attach much value and consequence to the pedigree of their horses: they count forty-eight principal races, which have each their particular mark on the haunch. This horse, with its appropriate mark, is of the first and most esteemed race.

NOBLE TSCHERKESSE.

La Planche ci-contre représente un noble Tscherkesse à cheval, et complêtement armé. Cette nation est en général composée de beaux hommes ; les simples cavaliers, et les officiers principalement, sont grands, bien faits, et ont une excellente tournure ; de plus ils sont d'une force d'Hercule, quoiqu'ils aient la taille extraordinairement mince précisément au-dessus des hanches, qu'ils parviennent à rapprocher à la longue, en s'accoutumant dès leur première jeunesse à très-fort serrer leur ceinturon. Ils ont le pied petit, le poignet très-fort, et manient le sabre avec beaucoup de dextérité. Le cheval qu'il monte est du race Schaloch, qui selon leur tradition doit son origine à la mer. Les Tscherkesses, ainsi que les Arabes, attachent un très-grand prix à la généalogie de leurs chevaux. Ils comptent jusqu'à quarante huit races principales, dont chacune a une marque particulière sur la hanche. Le cheval ici représenté, avec la marque qui lui est propre, est de la première race, et de la plus estimée.